

94

Ash-Sharh

The Opening Up Solace, Consolation, Relief

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HAVE WE NOT opened up your breast
- NQ** Have We not opened your breast for you (O Muhammad (Peace be upon him))?
- PK** Have We not caused thy bosom to dilate,
- SH** Have We not expanded for you your breast,
- YU** Have We not expanded thee thy breast?-

2.

- AA** And removed your burden
- NQ** And removed from you your burden,
- PK** And eased thee of the burden
- SH** And taken off from you your burden,
- YU** And removed from thee thy burden

3.

- AA** Which had left you devoid of hope,
- NQ** Which weighed down your back?
- PK** Which weighed down thy back;
- SH** Which pressed heavily upon your back,
- YU** The which did gall thy back?-

4.

- AA** And exalted your fame?
- NQ** And raised high your fame?
- PK** And exalted thy fame?
- SH** And exalted for you your esteem?
- YU** And raised high the esteem (in which) thou (art held)?

5.

- AA** Surely with hardship there is ease.
- NQ** So verily, with the hardship, there is relief,
- PK** But lo! with hardship goeth ease,
- SH** Surely with difficulty is ease.
- YU** So, verily, with every difficulty, there is relief:

6.

- AA With hardship indeed there is ease.
- NO Verily, with the hardship, there is relief (i.e. there is one hardship with two reliefs, so one hardship cannot overcome two reliefs).
- PK Lo! with hardship goeth ease;
- SH With difficulty is surely ease.
- YU Verily, with every difficulty there is relief.

7.

- AA So when you are free work diligently,
- NO So when you have finished (from your occupation), then stand up for Allâh's worship (i.e. stand up for prayer).
- PK So when thou art relieved, still toil
- SH So when you are free, nominate.
- YU Therefore, when thou art free (from thine immediate task), still labour hard,

8.

- AA And turn to your Lord with all your love.
- NO And to your Lord (Alone) turn (all your intentions and hopes and) your invocations.
- PK And strive to please thy Lord.
- SH And make your Lord your exclusive object.
- YU And to thy Lord turn (all) thy attention.